

# ***Sunday Newsletter (#1, 2018) Недільний Листок***

**UKRAINIAN ORTHODOX CHURCH OF ST. MARY, SURREY, BC  
ПРАВОСЛАВНИЙ ХРАМ УСПІННЯ ПРЕСВЯТОЇ БОГОРОДИЦІ, СУРРЕЙ, БК**

Church Address: 10765 - 135 A St. Mailing address: Box 163, STN. MAIN, Surrey, BC, V3T 4W8  
Phone: (604) 581-2768 (Office) (604) 581-0313 (Church Hall) Web Site: [www.uocstmarysurrey.com](http://www.uocstmarysurrey.com)  
Pastor: Rev. Fr. Mykhaylo Pozdyk. Phone: (604) 585-8316. Email: [mpozdyk@gmail.com](mailto:mpozdyk@gmail.com)  
Parish President: Lilia Johnson

## **JANUARY 28, 2018 – SUNDAY OF THE PUBLICAN & THE PHARISEE.**

*(Tone 1. Ven. Paul of Thebes (341) and John Calabytes (V);  
Monk-Martyr Pansophius of Alexandria (249-251).*

*(The Scripture Readings: Epistle: 2Tim. 3:10-15; Gospel: Lk. 18:10-14).*

## **28 СІЧНЯ, 2018 – НЕДІЛЯ ПРО МИТАРЯ І ФАРИСЕЯ.**

*(Голос 1. Прп. Павла Фивейського (341) та Іоана Кушника ()).*

*Прмч. Пансофія Олександрійського (249-251).*

*(Чит. із Св. Письма: Апостол: 2Тим. 3:10-15; Євангеліє: Луки 18:10-14).*

Не будь прикрим, коли  
комусь звертаєш увагу.  
І не картай ні заскоро,  
ні з обуренням, бо це  
пахне зарозумілістю.  
Ані не обвинувачуй  
інших з приводу  
дрібничок, наче б ти сам  
був досконалий...  
Кажучи коротко, дбай  
про покору. Люби її, і  
вона принесе тобі славу.  
Тією дорогою дійдеш  
щасливо до справжньої  
слави, яка є в ангелів і в  
Бога. А Христос визнає  
тебе за свого учня перед  
усіма ангелами і  
прославить тебе, якщо  
ти наслідуватимеш  
Його покору.  
*(Св. Василій Великий*



Icon of the Publican & the Pharisee  
<http://definingwords.com/>

Don't be annoying when  
you correct someone. Do  
not rebuke too soon or  
with indignation,  
because it smells  
arrogantly. Don't accuse  
others about little things  
as if you were perfect...  
Speaking briefly, take  
care of humility. Love it,  
and it will bring you  
fame. By this way you  
happily will reach true  
glory, which is in angels  
and in God. And Christ  
accepts you as His  
disciple before all the  
angels and will glorify  
you if you follow His  
humility.  
*(St. Basil the Great)*

## СВ. ЄВАНГЕЛІЄ

*(Лк. 18:10-14)*

Сказав Господь притчу цю: два чоловіки прийшли до храму помолитися: один фарисей, а другий митар. Фарисей, ставши, так про себе молився: Боже! Дякую Тобі, що я не такий, як інші люди, грабіжники, неправедні, перелюбники, або як цей митар. Пощу двічі на тиждень, даю десятину з усього, що надбаю. А митар, стоячи віддалік, не смів навіть очей звести на небо; але, б'ючи себе в груди, говорив: Боже, будь милостивий до мене, грішного!

Кажу вам, що цей пішов до дому свого виправданий більше, ніж той: бо всякий, хто підноситься, принижений буде, а хто принижує себе, піднесеться. *(УПФ)*

## THE HOLY GOSPEL

*(Lk. 18:10-14)*

Jesus said this parable: "Two men went up to the temple to pray, one a Pharisee and the other a tax collector. The Pharisee stood and prayed thus with himself, 'God, I thank You that I am not like other men – extortioners, unjust, adulterers, or even as this tax collector. I fast twice a week; I give tithes of all that I possess.' "And the tax collector, standing afar off, would not so much as raise his eyes to heaven, but beat his breast, saying, 'God, be merciful to me a sinner!'"

"I tell you, this man went down to his house justified rather than the other; for everyone who exalts himself will be humbled, and he who humbles himself will be exalted." *(NKJV)*

## THE CHIEF WEAPON FOR VIRTUE IS HUMILITY...

The Pharisees were an ancient and outstanding sect among the Jews known for their diligent observance of the outward matters of the Law. Although, according to the word of our Lord, "they did all their works to be seen of men", (Matt. 23:5), and were hypocrites (23:13, 14, 15, etc.), because of the apparent holiness of their lives they were thought by all to be righteous, and separate from others, which is what the name Pharisee means.

On the other hand, Publicans, collectors of the royal taxes, committed many injustices and extortions for filthy lucre's sake, and all held them to be sinners and unjust. It was therefore according to common opinion that the Lord Jesus in His parable signified a virtuous person by a Pharisee, and a sinner by a Publican, to teach His disciples the harm of pride and the profit of humble-mindedness.

Since the chief weapon for virtue is humility, and the greatest hindrance to it is pride, the divine Fathers have set these three weeks before the Forty-day Fast as a preparation for the spiritual struggles of virtue. This present week they have called Harbinger, since it declares that the Fast is approaching; and they set humility as the foundation for all our spiritual labors by appointing that the parable of the Publican and the Pharisee be read today, even before the Fast begins, to teach, through the vaunting of the Pharisee, that the foul smoke of self-esteem and the stench of boasting drives away the grace of the Spirit, strips man of all his virtue, and casts him into the pits of *(Continued on p. 3)*

(Continued from p. 2) Hades; and, through the repentance and contrite prayer of the Publican, that humility confers upon the sinner forgiveness of all his wicked deeds and raises him up to the greatest heights. (<http://dormitionpgh.org>)

\* \* \*

**Тропар, Голос 1:**

Хоч камінь запечатали юдеї,/ і воїни стерегли Пречисте Тіло Твоє,/ воскрес Ти на третій день, Спасе,/ даруючи світові життя./ Ради цього Сили Небесні взивали до Тебе, Життядавче:/ Слава Воскресінню Твоєму, Христе,/ слава Царству Твоєму,/ слава Провидінню Твоєму, Єдиний Чоловіколюбче.

Слава Отцю і Сину/ і Святому Духові

**Кондак Тріоди, Голос 3:**

Митареві зітхання принесімо Господеві/ і приступімо до Нього, грішні, як до Владики,/ бо Він хоче спасти всіх людей/ і прощення подає всім, хто кається,/ бо заради нас тіло прийняв,/ як Бог Суший, з безпочатковим Отцем.

і нині, і повсякчас/ і на віки віків. Амінь.

**Кондак, Голос 2:**

В молитвах невсипущу Богородицю,/ і в заступствах незамінне уповання,/ гріб і смерть не втримали,/ бо як, Матір Життя,/ переніс її до Життя Той,/ Хто вселився в утробу приснодівственну.

**Прокимен на Голос 1:**

Милість Твоя, Господи, хай буде над нами,/ бо ми уповаємо на Тебе.

*Стих: Радуйтеся, праведні в Господі, праведним належить похвала!*

**Tropar, Tone 1:**

When the stone had been sealed by the Jews, and the soldiers were guarding Your Most Pure Body, You arose on the third day, O Saviour, granting life to the world. Therefore, the Powers of Heaven cried out to You, O Giver-of-Life: Glory to Your Resurrection, O Christ. Glory to Your Kingdom. Glory to Your Providence, O only Lover-of-Mankind.

Glory to the Father and to the Son/ and to the Holy Spirit,

**Kondak, Tone 7:**

Like the Publican let us bring cries of sorrow to the Lord and let us fall before Him as sinners at the Master's feet. For He desires the salvation of all. He grants forgiveness to all who repent and He has taken flesh for our sake, even though He is God co-eternal with the Father.

both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

**Kondak, Tone 4:**

Neither the tomb nor death/ could hold the Theotokos,/ who is sleepless in Her prayers/ and an unfailing hope in Her intercession./ For as the Mother of Life She has been translated to Life/ by Him Who dwelt within her Ever-Virginal Womb.

**Prokeimen, Tone 1:**

Let Your mercy, O Lord, be upon us as we have put our hope in You.

*Verse: Rejoice in the Lord, you righteous. Praise befits the upright.*

**АПОСТОЛ: (2Тим. 3:10-15)**

**Читець:** З Другого Послання до Тимофія Святого Апостола Павла читання.

**Сину Тимофіє!**

Ти наслідував мене у вченні, житті, прихильності, вірі, великодушності, любові, терпінні, у гоніннях, стражданнях, що спіткали мене в Антиохії, Іконії, Лістрах; які гоніння я переніс, і від усіх визволив мене Господь. Та й усі, хто бажає жити побожно в Христі Ісусі, будуть гнані.

Лихі ж люди і обманщики матимуть успіх у злomu, зводячи інших і себе зводячи. А ти перебувай у тому, чого тебе навчили і що тобі довірили, знаючи, ким ти навчений. До того ж ти з дитинства знаєш Святе Писання, яке може умудрити тебе на спасіння вірою в Христа Ісуса. (УПФ)

**Аллилуя:Голос 1, (Пс. 94:1,2)**

Бог відплату дає за мене, і покорив мені народи.

*Стих: Він величає спасіння Свого царя, і творить милість помазаникові Давиду і родові його довіку.*

**Причасний:**

Хваліте Господа з небес,/ хваліте Його во вишніх. (Аллилуя 3)

**EPISTLE: (2Tim. 3:10-15)**

**Reader:** The reading is from the Second Epistle of St. Paul to Timothy.

Timothy my son! You have carefully followed my doctrine, manner of life, purpose, faith, longsuffering, love, perseverance, persecutions, afflictions, which happened to me at Antioch, at Iconium, at Lystra - what persecutions I endured. And out of *them* all the Lord delivered me. Yes, and all who desire to live godly in Christ Jesus will suffer persecution.

But evil men and impostors will grow worse and worse, deceiving and being deceived. But you must continue in the things which you have learned and been assured of, knowing from whom you have learned *them*, and that from childhood you have known the Holy Scriptures, which are able to make you wise for salvation through faith which is in Christ Jesus.

**Alleluia Verses, Tone 1:**

*God avenges me, and has subdued peoples under me.*

*Verse: He magnifies the salvation of the king and deals mercifully for His anointed, for David and for his seed forever.*

**Communion Hymn:**

Praise the Lord from the heavens,/ praise Him in the highest. (Alleluia 3)

**ЧЕСНОТА ПОКОРИ**

**ХРИСТОС:**

1. Моя дитино, покора – це чеснота, яку найчастіше розуміють неправильно. Багато людей вважають, що це нерозумне почуття меншовартості чи брак самоцінування. Насправді ж, покора – далеко не це. Вона – чесне зустрічання подій, визнання їх і діяння згідно з ними. Покірنا людина живе вільно від усіх вдавань самообману. Ця чесність з подіями допомагає йому мислити ясно і діяти неупереджено у щоденному житті. (продовження на ст. 5)

2. Коли бачиш, як інших шанують, хвалять, захоплюються ними, не піддавайся заздрості чи обуренню. Хай факти керують твоїм життям. Якщо вони заслуговують честі і захоплення, то віддай їм належне. Якщо ж ні, то зберігай любов мовчання.

3. І також, коли тебе критикують, звинувачують чи зневажають, не турбуйся. Пильнуй правду. Якщо ти винен у звинуваченні – проси вибачення і виправся. Якщо ж ти не винен, і справа досить серйозна, терпеливо спробуй виправити зло, вчинене тобі. Якщо ж справа дрібна, то знайдеш мир і більшу ласку в мовчанні. Не втрачай самовладання, бажаючи виправдати себе. Я суджу тебе згідно з фактами, а не відповідно до того, що інші думають про тебе. Дотримуйся цього ж правила, судячи себе.

**РОЗВАЖ:** В людському суспільстві так багато вдавання, окомилування, фальшування. Ми хочемо здатися кращими, ніж ми є, але ми не завжди працюємо досить наполегливо, аби стати кращими. Якщо б я був чесним, я б визнав багато своїх хиб і мало чеснот. Я б не боявся практикувати чесну самооцінку, коли люди вказують на мої обмеження і недоліки. Ніколи більше не чинив би я так, ніби Бог винен мені щось. Бог любить людину, яка живе чесним життям, правдивим життям, не сподіваючись повернення поваги чи подяки за все, що робить. Правдиво покірпа людина є настільки свідомою свого безмежного боргу перед Богом, що їй видається важким нарікати навіть тоді, коли їй чинять несправедливість. (*Антоній Паун, Хліб Мій Щоденний, 2007, кн. II-III, ст 192-194*)

### THE VIRTUE OF HUMILITY

#### **CHRIST:**

1. My child, humility is a much misunderstood virtue. Many people think it is an unreasoning sense of inferiority, or a lack of self-appreciation. In reality humility is far from this. It is an honest facing of facts, admitting them, and acting according to them. The humble man lives free of all pretense and self deception. This honesty with facts helps him to think clearly and act fairly in his daily life.

2. When you see others honored, praised, or admired, do not yield to envy or resentment. Let facts rule your life. If they deserve honor and admiration, give it to them. If not, maintain a charitable silence.

3. So too, when you are criticized, blamed, or despised, do not be disturbed. Look at the truth. If you are guilty of an accusation, ask pardon and mend your ways. If you are innocent, and the matter is serious enough, patiently try to right the wrong done you. If the matter is slight, you will find peace and greater grace in silence. Do not lose your self control in a desire to justify yourself. I judge you according to the facts, not according to what others think of you. Follow the same rule in judging yourself.

#### **THINK:**

There is so much pretense in human society, so much “putting on,” so much posing. We like to appear better than we are, but we do not always work hard enough to become better. If I were honest, I would admit my many faults and my few (*Continued on p. 6*)

(Continued from p. 5) virtues. I would not be afraid to practice this honest self-appraisal when people point out my shortcomings and limitations. Never again would I act as though God owed me something. God loves a man who lives an honest life, a truthful life, not expecting a return of respect or thanks for everything he does. A truly humble man is so conscious of his boundless debt to God that he finds it hard to complain, even when injustice is done to him. (Anthony J. Paone, *My Daily Bread*, 1954, p. 422-424)

### **ЯК ПОВИНЕН ВЕСТИ СЕБЕ ПРАВОСЛАВНИЙ ХРИСТІЯНИН У ХРАМІ?**

Не дозволяється ходити по храмі, запалювати свічки під час: входу з кадилом чи Євангелієм; читання Апостола чи Євангелія; проповіді священника; полієлея; співання: «Чеснійшую», Великого славословія, «Херувимської», «Вірую», «Отче наш»; Євхаристійного канону (від слів: «*Станьмо побожно, станьмо зі страхом...*» до «*І нехай будуть милості Великого Бога...*»).

Не дозволяється під час Богослужіння прикладатися до святинь. Це потрібно робити до, або після Богослужіння. Запізнюватись на загальноцерковне служіння не годиться, але коли ви спізнались, то краще прийшовши, і щоб не відвертати уваги тих хто молиться, знайти вільне місце і влитися в загальну молитву всієї церкви. Особисті молитви краще сказати до або після богослуження.

### **HOW SHOULD BEHAVE AN ORTHODOX CHRISTIAN IN THE TEMPLE**

It is not allowed to walk in church or light the candles during: the entrances with the Incense or the Gospel; reading of the Apostle or the Gospel; during Sermon; singing "More honourable...", "Great Doxology", "The Cherubic Hymn", "I Believe", "Our Father"; Eucharistic Canon (from the words: "*Let us stand aright. Let us stand in fear...*" to "*And may the mercies of our Great God...*").

It is not allowed during the worship venerate the Holy Relics. This should be done before or after worship. It is not good to be late for the Divine services, but when you're late, it's better not to distract those who worship, quietly find space and join in a common prayer of the Church. Your personal prayer can be done before or after the Divine service.

### **~ ANNOUNCEMENTS ~**

**WOMEN'S ASSOCIATION** Surrey Branch will hold their annual AGM meeting today Sunday January 28<sup>th</sup> at 1:00pm in the church hall. Please make an effort to attend this meeting.

**WE WILL BE** making perohy (varenyky) on Monday January 29<sup>th</sup>. Please come and help if you can.

**A SPECIAL THANKS** to those individuals who worked hard this past month making pyrogies and cabbage rolls, beautifying the hall and working at our monthly Supper, we are most appreciative.

**PLEASE REMEMBER** that parish membership dues for 2018 are \$130 per person. Please see Yuliya Shokalyuk or Luba Krochmolny to pay your membership. Thank you!

### **SCHEDULE OF THE DIVINE SERVICES**

Saturday, February 3 – Divine Liturgy (St. George's, Victoria, BC) at 10:00 am

Sunday, February 4 – Divine Liturgy at 10:00 am

Sunday, February 11 – Divine Liturgy at 10:00 am

Thursday, February 15 – Divine Liturgy (Meeting of the Lord) at 10:00 am